Организация Объединенных Наций A/65/488

Генеральная Ассамблея

Distr.: General
4 October 2010
Russian
Original: English

Шестьдесят пятая сессия
Пункт 121 повестки дня
Многоязычие

Многоязычие

Доклад Генерального секретаря

Резюме

В настоящем докладе, представляемом во исполнение резолюции 63/306 Генеральной Ассамблеи, рассмотрен вопрос о роли многоязычия в работе Секретариата по таким направлениям, как людские ресурсы, конференционное управление, управления и департаменты по вопросам поддержания мира и безопасности, по политическим и правовым вопросам и инспекциям, управления и департаменты по гуманитарным, экономическим и социальным вопросам, внутренние коммуникации, а также общественная информация и информационно-пропагандистская деятельность.

10-56617 (R) 151010 261010

Просьба отправить на вторичную переработку

Содержание

		Стр.
I.	Введение	3
II.	Многоязычие в Организации Объединенных Наций	3
	A. Координация многоязычия	3
	B. Управление людскими ресурсами	3
	C. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению	5
	D. Управления и департаменты по поддержанию мира, обеспечению безопасности, политическим и правовым вопросам, а также по вопросам, связанным с инспекциями	7
	E. Управления по гуманитарным, экономическим и социальным вопросам	11
III.	Многоязычие и связь	15
	A. Внутренняя связь	15
	B. Общественная информация и информационно-пропагандистская деятельность	15
	C. Документы и публикации	17
	D. Информационные центры Организации Объединенных Наций	17
	E. События, отмечаемые в международном масштабе	18
	F. Экскурсии	19
	G. Учебно-просветительская деятельность	19
IV.	Выводы	19

I. Введение

1. Настоящий доклад представлен во исполнение резолюции 63/306 Генеральной Ассамблеи, в которой Ассамблея просила Генерального секретаря представить на ее шестьдесят пятой сессии всеобъемлющий доклад об осуществлении ее резолюций о многоязычии.

В докладе содержится обновленная информация о различных мероприятиях, осуществленных с целью содействовать распространению многоязычия за период после представления предыдущего доклада по этому вопросу (A/63/338) в 2008 году.

II. Многоязычие в Организации Объединенных Наций

A. Координация многоязычия

2. Во исполнение просьбы Генеральной Ассамблеи, изложенной в ее резолюции 61/266, Генеральный секретарь 29 мая 2008 года назначил заместителя Генерального секретаря по коммуникациям и общественной информации Координатором по вопросам многоязычия.

3. В своей резолюции 63/306 Генеральная Ассамблея призвала Генерального секретаря продолжать укреплять неофициальную сеть сотрудников по координации, которые должны помогать этому Координатору. В целях сбора необходимой информации Департамент общественной информации взял на себя координационную роль и взаимодействовал с сотрудниками по координации.

B. Управление людскими ресурсами

1. Набор персонала

4. Портал карьерного роста Организации Объединенных Наций — новая функционирующая в режиме онлайн платформа для набора и управления кадрами в Организации Объединенных Наций (http://careers.un.org) — функционирует на английском и французском языках. Информация о вакантных должностях в Секретариате публикуется на двух рабочих языках вместе с инструкциями и всеми остальными средствами, призванными облегчить процедуру подачи заявлений потенциальными кандидатами. С информацией о принципах набора персонала можно ознакомиться на веб-сайте Организации на шести официальных языках Организации Объединенных Наций. Во всех объявлениях о вакансиях указано, что двумя рабочими языками Секретариата являются английский и французский языки.

2. Обучение языкам

5. Программы языковой и коммуникационной подготовки в Центральных учреждениях и периферийных отделениях продолжают расширять круг предлагаемых услуг и предпринимать усилия в целях унификации политики и содержания подготовки кадров по различным местам службы. Внедряются единая система уровней языковой подготовки, а также общие руководящие принципы в отношении методологий и аттестации. С учетом потребностей сотруд-

ников и департаментов в учебные программы дополнительно включаются новые курсы (двумя недавними примерами могут служить курсы «Восточно-средиземноморский диалект арабского языка» и «Испанский язык в целях сотрудничества и развития»). Стандартная программа изучения всех шести официальных языков разбита на две категории курсов: курсы соответствующего уровня в обычном формате или формате ускоренного обучения, а также специальные курсы, в рамках которых особое внимание уделяется конкретным целям или профессиям, например составлению корреспонденции, подготовке к сдаче экзамена на знание языка или разговорной практике.

6. Среднегодовая структура распределения слушателей курсов по шести официальным языкам свидетельствует о наличии стабильной тенденции: английский язык (25 процентов), арабский язык (10 процентов), испанский язык (17 процентов), китайский язык (7 процентов), русский язык (6 процентов) и французский язык (35 процентов). Несмотря на существенное увеличение общей численности слушателей, число участников каждого из шести языковых курсов в разбивке остается стабильным.

7. В Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, например, отмечено увеличение числа слушателей после того, как в рамках программы изучения языков возможность поступления на курсы получили также сотрудники других управлений Организации Объединенных Наций и международных организаций, таких как Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, Отделение Программы развития Организации Объединенных Наций в Сомали, Управление Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов и Международный центр по исследованиям в области агролесоводства. В 2009 году курсы изучения языков посещали 843 слушателя, а в 2010 году насчитывалось уже 965 слушателей. Библиотека Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби предлагает в настоящее время ряд фильмов на испанском и французском языках с целью повысить их навыки понимания. Организованы также курсы разговорной практики на арабском, испанском и французском языках.

8. Кроме того, по запросу департаментов и, как правило, в рамках использования рабочих языков соответствующего места службы программа изучения языков предусматривает разработку и предложение курсов с уделением особого внимания конкретным целям общения, руководящим принципам и языковым потребностям запрашивающего департамента (в частности, составление веб-документов, ориентированный на нужды французский язык для сотрудников службы безопасности и т.д.).

9. В течение последних шести лет в рамках программы Организации Объединенных Наций по изучению китайского языка предлагается интенсивная трехнедельная летняя программа обучения в Китае. Спонсором этой программы выступает правительство Китая, а принимающей стороной — Нанкинский университет, и она осуществляется при поддержке со стороны Организации Объединенных Наций. В программе могут участвовать все лица, изучающие китайский язык в рамках программ языковой подготовки Секретариата Организации Объединенных Наций. В 2008 и 2009 годах обучение в рамках этой программы завершили в целом 87 участников из Нью-Йорка, Женевы, Вены, Найроби и Бангкока.

3. Обследование потребностей в области обучения языкам

10. В декабре 2008 года в Центральных учреждениях был разработан всеобъемлющий анализ потребностей в области обучения языкам и началось его осуществление в целях сбора информации о связанных с работой лингвистических навыках и потребностях. Собранные таким образом данные использовались для оказания помощи преподавателям в подготовке таких программ, которые в большей мере отвечают потребностям Организации Объединенных Наций. В настоящее время во всех местах службы в целях сбора точной и обновленной информации может использоваться таблица, составленная по итогам обследования. Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве готовится к проведению собственного обследования в начале 2011 года.

4. Экзамены на знание языков

11. В ходе экзаменов на знание языков проверяются письменные и устные языковые навыки сотрудников на шести официальных языках Организации Объединенных Наций. Сотрудники, успешно сдавшие такой экзамен, считаются прошедшими аттестацию по этому языку согласно административной инструкции ST/AI/1999/2, которая регулирует систему поощрений за знание языка в Организации. В целях совершенствования услуг, предоставляемых участвующим в программах Управления людских ресурсов сотрудникам, было внедрено новое информационно-технологическое методическое пособие, и по каждой из шести программ языковой подготовки были созданы соответствующие веб-сайты (см. www.un.org/staffdevelopment/lcp). Для оказания кандидатам помощи в подготовке к сдаче экзаменов на знание английского, испанского и французского языков был создан новый веб-сайт по подготовке к сдаче такого экзамена (см.www.un.org/exam/lpe). Соответствующие веб-сайты для подготовки к сдаче экзаменов на знание арабского, китайского и русского языков находятся в стадии разработки и начнут функционировать в начале 2011 года.

C. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению

1. Конференционные услуги

12. Многоязычие, призванное обеспечить предоставление Организации Объединенных Наций высококачественных лингвистических и конференционных услуг, является стержневым элементом всех основных мероприятий, порученных Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. Диапазон таких мероприятий включает в себя устный и письменный перевод, редактирование, составление стенографических отчетов и другие услуги лингвистической поддержки. Секретариат обязан обеспечивать равное отношение ко всем шести официальным языкам, как это неоднократно подчеркивалось Генеральной Ассамблеей, в частности в резолюции 64/230 о плане конференций.

2. Официальная документация

13. Способность Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению обеспечивать высококачественное лингвистическое обслуживание для государств-членов на своевременной основе проверена та-

кими, в частности, факторами, как открытый мандат на проведение своих заседаний, предоставленный Совету по правам человека, согласно которому число заседаний, которые может проводить Совет, не ограничивается.

14. В отношении предоставления документов заседающим межправительственным органам Департамент по-прежнему неукоснительно соблюдает правило одновременного распространения официальных документов, согласно которому никакой документ на одном из языков не подлежит распространению, если не готовы его варианты на всех шести официальных языках. Такой порядок отражает принцип равного отношения ко всем официальным языкам.

15. Опираясь на энергичные меры по управлению документацией, в частности распределение рабочей нагрузки, планирование потенциальных возможностей и создание междепартаментской целевой группы, Департамент стремится обеспечивать более высокий уровень предсказуемости и упорядоченности в рамках процесса обработки документов, что имеет решающее значение для эффективного многоязычного общения делегатов.

16. Департамент также обеспечивает более строгое соблюдение предусмотренных сроков выпуска документации (этот показатель, составлявший в 2007 году 65 процентов, в 2008 году достиг 71 процента, а в 2009 году — 75 процентов), несмотря на сохраняющиеся проблемы, обусловленные необходимостью обработки в некоторых случаях непредусмотренных срочных документов или документов, превышающих установленный общий объем.

3. Информационно-пропагандистская деятельность и планирование замещения кадров

17. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению по-прежнему привержен принципу, согласно которому набор лингвистического персонала осуществляется исключительно на основе проведения международных конкурсных экзаменов для заполнения вакантных должностей в различных подразделениях с целью поддержания высоких стандартов предоставляемых лингвистических и конференционных услуг. В целях привлечения и сохранения лингвистических специалистов применяется упреждающий подход, поскольку в рамках Департамента происходят демографические изменения, вследствие которых к 2016 году в отставку выйдут около 20 процентов его лингвистического персонала.

18. В начале 2008 года Департамент приступил к осуществлению беспрецедентной программы по связям с университетами, которая финансируется из внутренних источников. Цель этой программы — оказать помощь партнерским университетам на всех шести официальных языках в подготовке студентов-лингвистов с целью получения навыков, требуемых лингвистическими службами Организации Объединенных Наций. В рамках этой программы штатным сотрудникам предлагается также более широкий диапазон учебных возможностей в целях повышения их лингвистических навыков.

19. В рамках более широких усилий в области информационно-пропагандистской деятельности Департамент в сотрудничестве с учреждениями Европейского союза и Африканским банком развития должен начать в этом году осуществление экспериментального курса по подготовке устных переводчиков в Найробийском университете в целях, в частности, увеличения чис-

ленности квалифицированных устных переводчиков, подготовленных в Африке, для потенциального найма организациями, находящимися на этом континенте. Данный проект разработан в сотрудничестве с Отделением Организации Объединенных Наций в Найроби, и на начальном этапе его программы охватывают английский, арабский, суахили и французский языки.

20. На основе консультаций с Управлением людских ресурсов Департамент проанализировал в полном объеме структуру и условия проведения конкурсных экзаменов на знание языка с целью обеспечить их соответствие меняющимся требованиям в отношении проверки знаний и потенциального охвата технологических инноваций при использовании методов проверки.

D. Управления и департаменты по поддержанию мира, обеспечению безопасности, политическим и правовым вопросам, а также по вопросам, связанным с инспекциями

1. Департамент операций по поддержанию мира и Департамент полевой поддержки

21. Шесть из пятнадцати операций по поддержанию мира и специальная политическая миссия, осуществляемая под управлением Департамента операций по поддержанию мира, развернуты в франкоязычных странах. В таких странах работают около 60 процентов миротворческого персонала, однако большинство миротворцев не владеют французским языком.

22. Департамент операций по поддержанию мира предпринимает усилия по привлечению большего числа франкоязычных миротворцев-военнослужащих и полицейских. Франкоязычные страны, направляющие военнослужащих и сотрудников полиции, справедливо отмечают, что руководства, пособия и учебные материалы зачастую доступны лишь на английском языке. С учетом этой потребности Департамент операций по поддержанию мира и Департамент полевой поддержки создали в 2010 году рабочую группу по использованию французского языка с участием представителей всех управлений и отделов. Это рабочая группа установила критерии очередности при направлении документов на письменный перевод, а именно безотлагательный и чувствительный характер соответствующей темы, долгосрочная актуальность документа, размер и стратегическое значение целевой аудитории и объем документов. Рабочая группа отобрала 21 документ для письменного перевода в первоочередном порядке и заключила соглашение с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению об их переводе до конца 2010 года. Департамент операций по поддержанию мира финансирует услуги по письменному переводу, а Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению привлекает внешних письменных переводчиков для работы по контрактам и обеспечивает редактирование переведенных материалов.

23. Миссия Организации Объединенных Наций по стабилизации в Гаити (МООНСГ) в информационном циркуляре (CMS/023/2010), опубликованном в июле 2010 года, объявила о своем намерении содействовать использованию французского языка в качестве официального рабочего языка в рамках Миссии и во всех сношениях с Центральными учреждениями. С этой целью Миссия

примет меры по поощрению обучения всех сотрудников французскому языку в дополнение к курсам для персонала по изучению креольского языка. Операция Организации Объединенных Наций в Кот-д'Ивуаре (ОООНКИ) и Миссия Организации Объединенных Наций по стабилизации в Демократической Республике Конго (МООНСДРК) в сношениях с Центральными учреждениями также используют французский язык.

2. Веб-сайты и интранеты

24. Департамент операций по поддержанию мира готовит информационное содержание для основного веб-сайта Организации Объединенных Наций (см. www.un.org/peacekeeping). Определенный объем такой информации, которая готовится на основе координации усилий с Департаментом общественной информации, доступен на всех шести официальных языках. Четыре из шестнадцати миротворческих миссий имеют местные двуязычные веб-сайты. В Интранете операций по поддержанию мира на английском и французском языках размещена информация о политике и оптимальных видах практики для всех миссий на местах в интересах более чем 100 000 сотрудников во всем мире. В числе интранетов конкретных миссий, которые доступны для миссий во франкоязычных странах, входят МООНСГ, ОООНКИ и МООНСДРК.

3. Департамент по политическим вопросам

25. Поскольку Департамент по политическим вопросам несет глобальную ответственность за поддержание мира и осуществление превентивной дипломатии, для его работы и взаимодействия с государствами-членами как в Центральных учреждениях, так и на местах многоязычие имеет основополагающее значение. Не менее важную роль многоязычие играет в процессе оказания Департаментом помощи государствам-членам при проведении выборов и в процессе предоставления услуг органам системы Организации Объединенных Наций, включая Совет Безопасности и комитеты Генеральной Ассамблеи.

26. Политические миссии и отделения по поддержанию мира, функционирующие под руководством Департамента по политическим вопросам в Африке, Азии и на Ближнем Востоке, осуществляют свою работу на официальных и неофициальных языках с учетом требований, сложившихся в каждой стране. Приоритеты в отношении укомплектования кадрами как в Нью-Йорке, так и на местах отражают то важное значение, которое придается языку и региональному разнообразию. Департамент уделяет также особое внимание языковым навыкам при ведении своего реестра экспертов по вопросам, связанным с выборами, которые могут быть привлечены для работы в рамках проектов Организации Объединенных Наций по оказанию помощи при проведении выборов.

27. В рамках своих функций по оказанию поддержки Совету Безопасности Департамент по политическим вопросам издает на всех шести официальных языках Справочник по практике Совета Безопасности. Кроме того, Департамент ведет Информационную систему Организации Объединенных Наций по вопросу о Палестине (ЮНИСПАЛ) на английском и французском языках. Пользователи имеют возможность доступа к самым различным текстам и документам по вопросу о Палестине на шести официальных языках.

4. Управление Организации Объединенных Наций по вопросам разоружения

28. Управление Организации Объединенных Наций по вопросам разоружения организует самые различные специальные мероприятия и программы в области разоружения, готовит публикации, обновляет свой веб-сайт и ведет базы данных по специализированным областям на всех шести официальных языках.

29. Раз в два года Управление получает от государств-членов добровольные национальные доклады об осуществлении Программы действий по предотвращению и искоренению незаконной торговли стрелковым оружием и легкими вооружениями во всех ее аспектах и борьбе с ней. Странам, представляющим такие доклады, надлежит использовать шесть официальных языков Организации Объединенных Наций. На основе отзывов по итогам проводимого раз в два года совещания государств по стрелковому оружию Управление выступило с инициативой создания стандартизированного механизма отчетности в форме таблицы на всех шести официальных языках. В этот механизм будет поступать информация, содержащаяся в национальных докладах, об осуществлении Программы действий, и такая информация будет доступной на всех шести языках. Как ожидается, этот механизм отчетности начнет функционировать в конце 2010 года.

5. Исполнительный директорат Контртеррористического комитета

30. В целях содействия обеспечению прозрачности и эффективного распространения информации Исполнительный директорат Контртеррористического комитета ведет подробный интерактивный веб-сайт (www.un.org/en/sc/ctc/) от имени Контртеррористического комитета и Совета Безопасности. Информация на этом веб-сайте доступна на всех шести официальных языках.

31. Ежегодно Исполнительный директорат Контртеррористического комитета проводит 15–20 комплексных и целенаправленных миссий по оценке в государства-члены, и при осуществлении большинства из таких поездок требуется устный перевод на два или несколько официальных языков. В период с 2005 года по середину 2010 года, например, Исполнительный директорат привлекал около 10 устных переводчиков на всех шести официальных языках, а также на португальском языке для оказания помощи делегациям в Исполнительном директорате, а также принимающим странам в проведении миссий на места в государствах.

6. Департамент по вопросам охраны и безопасности

32. На Интранете Департамента по вопросам охраны и безопасности создана база квалификационных данных, в которой содержатся, в частности, сведения о навыках всех сотрудников по вопросам безопасности, связанных с официальными и неофициальными языками. Этот сетевой реестр был создан в целях надлежащего отбора и развертывания сотрудников по вопросам безопасности в миссии, содействия карьерному и профессиональному росту, а также обеспечения возможностей для повышения квалификации.

33. От сотрудников по обеспечению безопасности нередко требуется оказание услуг на различных языках, а иногда им необходимо общаться на иных языках, нежели официальные языки Организации Объединенных Наций. Департамент стремится осуществлять набор многоязычного персонала; 80 процентов со-

трудников служб безопасности и охраны владеют двумя или несколькими официальными языками.

34. Начиная с 2010 года во всех объявлениях о вакантных должностях в Отделе региональных операций в качестве требования в отношении специализированных должностей предусмотрено знание двух официальных языков. В некоторых странах могут быть дополнительно предусмотрены требования, связанные со знанием местных языков.

35. Всем сотрудникам, занимающимся координацией вопросов безопасности на местах, и сотрудникам по вопросам безопасности рекомендуется пройти аттестацию на втором официальном языке Организации Объединенных Наций в целях расширения возможностей для продвижения по службе. Департамент по вопросам охраны и безопасности компенсирует своим сотрудникам на местах расходы в размере до 500 долл. США за изучение языков.

7. Управление по правовым вопросам

36. Управление по правовым вопросам поощряет прогрессивное развитие международного права и его кодификацию посредством оказания секретариатских услуг. Управление содействует четкому формулированию норм международного права на основе подготовки аналитических документов и исследований, а также документирования практики и методов работы органов системы Организации Объединенных Наций. Управление издает Юридический ежегодник Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках и готовит доклады об исполнении международных арбитражных решений на английском и французском языках (согласно мандату), а также Справочник по практике органов Организации Объединенных Наций на английском, испанском и французском языках (согласно мандату). Помимо этих докладов Управление готовит ряд других публикаций, в частности таких, как седьмое издание документа «Работа Комиссии международного права» на всех шести официальных языках и Международные документы, касающиеся предотвращения международного терроризма и наказании за него, которые были опубликованы в 2008 году на французском и английском языках, в 2010 году — на испанском языке, а тексты на китайском и русском языках будут опубликованы позднее.

37. В рамках Управления по правовым вопросам создана также аудиовизуальная библиотека международного права, в которой на постоянной основе хранятся записи лекций ученых и юристов из различных регионов и правовых систем. В 2009 году Управление приступило к осуществлению проекта по обеспечению перевода всех лекций на шесть официальных языков. В историческом архиве аудиовизуальной библиотеки публикуются вводные и процедурные исторические примечания на всех официальных языках. Кроме того, на всех официальных языках, когда это возможно, представлены правовые и аудиовизуальные материалы.

8. Управление по вопросам отправления правосудия

38. Основными рабочими языками трибуналов, созданных на основании резолюции 62/228 Генеральной Ассамблеи, являются английский и французский языки; в то же время сотрудники, подающие апелляцию в любой из трибуналов, могут использовать при этом любой из шести официальных языков. Решения издаются на английском и французском языках, однако, согласно пункту 5

статьи 11 статута Трибунала по спорам Организации Объединенных Наций и пункту 8 статьи 10 статута Апелляционного трибунала Организации Объединенных Наций, заявитель «получает копию на языке, на котором подана апелляция, если только он или она не запрашивают копию на другом из официальных языков Организации Объединенных Наций».

9. Управление служб внутреннего надзора

39. В своей работе Управление служб внутреннего надзора учитывает лингвистические требования. В ходе проведенной недавно оценки деятельности Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека было подготовлено и распространено на английском, испанском и французском языках обследование персонала. В ходе проведения одного обследования в государствах-членах готовились варианты на английском и французском языках, а для обследования среди местного населения в Колумбии силами испаноязычных переписчиков было проведено соответствующие обследование с письменным переводом, который выполнил консультант, привлеченный по контракту. Для целей оценки деятельности Ближневосточного агентства Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ (БАПОР) руководство для проведения опросов и документы о данных наблюдения для местного исследователя были переведены на арабский язык.

E. Управления по гуманитарным, экономическим и социальным вопросам

1. Управление по координации гуманитарных вопросов

40. За период, прошедший с 2008 года, Управлению по координации гуманитарных вопросов удалось добиться прогресса в обеспечении доступа ко всем его информационным продуктам и веб-сайтам на шести официальных языках Организации Объединенных Наций. Более чем в 30 отделениях во всем мире Управление по координации гуманитарных вопросов осуществляет свою деятельность на английском, арабском, испанском, русском и французском языках. Многие из сотрудников Управления свободно владеют более чем двумя из шести официальных языков, а также рядом местных языков и диалектов.

41. Брошюра, освещающая основные виды деятельности Управления по координации гуманитарных вопросов, имеется на английском, арабском, испанском и французском языках. Регулярно переводятся пресс-релизы и основные сообщения (стратегические коммуникационные рекомендации по вопросам, связанным с острыми критическими или хроническими чрезвычайными ситуациями) Координатора чрезвычайной помощи. В рамках ответных мер в связи с землетрясением в Гаити в январе 2010 года Управление обеспечило выпуск основных сообщений Координатора чрезвычайной помощи и пресс-релизов на английском и французском языках.

42. Брошюра о деятельности Управления по координации гуманитарных вопросов под названием “OCHA on message” (УКГВ об информационном обеспечении) имеется на английском, арабском, испанском и французском языках. Освещаемые в этом издании темы охватывают гуманитарные принципы, вопросы доступа, интеграции и внутреннего перемещения.

43. Управление по координации гуманитарных вопросов оказывает многоязычную поддержку в связи с проведением Всемирного дня гуманитарной помощи. Генеральная Ассамблея провозгласила 19 августа Всемирным днем гуманитарной помощи, чтобы воздать дань памяти всех лиц, занимавшихся оказанием гуманитарной помощи, работавших в Организации Объединенных Наций и связанных с ней лиц, которые погибли при выполнении своих обязанностей или прилагают усилия для достижения гуманитарных целей. УКГВ подготовило и распространило пропагандистские материалы в связи с проведением Всемирного дня гуманитарной помощи в 2009 и 2010 годах, в том числе фактологические справки, плакаты, листовки, рекомендации для средств массовой информации и двухминутный ролик. Все эти материалы готовились на шести официальных языках Организации Объединенных Наций.

44. Управление также финансирует два отмеченных премиями веб-сайта многоязычного содержания, призванных оказывать поддержку гуманитарному сообществу: “ReliefWeb” и Комплексная региональная информационная сеть (ИРИН). Первая из упомянутых сетей охватывает вопросы, связанные с гуманитарными чрезвычайными ситуациями. Осуществляется сбор и распространение сообщений, просьб об оказании помощи, программных документов, карт и других документов от более чем 3700 поставщиков информации. В настоящее время осуществляется ее реорганизация, предусматривающая создание отдельных интерфейсов с содержанием на испанском и французском языках. Комплексная региональная информационная сеть — это функционирующая в режиме онлайн служба информационных сообщений и анализа по гуманитарным вопросам, которая доставляет свои сообщения аудитории, насчитывающей свыше миллиона читателей в режиме онлайн. Эта служба функционирует на английском, арабском и французском языках.

45. Информационная служба ИРИН по вопросам ВИЧ/СПИДа под названием “PlusNews” готовит материалы на английском, португальском и французском языках, а радио ИРИН выпускает программы более чем на 10 языках. Охваченные ИРИН области включают в себя отдельные регионы Азии, Ближний Восток и все страны Африки к югу от Сахары. Управление по координации гуманитарных вопросов и ИРИН выпускают также многоязычные фильмы и видеоролики, как правило, на английском и французском языках, для освещения гуманитарных кризисных ситуаций.

2. Департамент по экономическим и социальным вопросам

46. Структура веб-сайта Департамента по экономическим и социальным вопросам недавно была реорганизована, а основное его содержание было переведено на соответствующие языки внешними профессиональными переводчиками и сотрудниками Департамента. В настоящее время сотрудники Департамента наполняют веб-сайт содержанием на всех шести языках, а информационные сообщения и новые страницы переводятся профессиональными письменными переводчиками. Помимо английского языка, наибольшим спросом пользуются сообщения на испанском языке, при этом наиболее быстрыми темпами растет объем информации, передаваемой на русском языке.

47. Департамент выпускает также многоязычные материалы. Резюме Доклада о мировом экономическом положении и перспективах на 2010 год было распространено на всех шести официальных языках в момент выпуска доклада, а

также в ходе проведения связанных с этими вопросами совещаний, конференций, лекций и прочих мероприятий. С этим резюме также можно бесплатно ознакомиться на веб-сайте. С докладом Целевой группы по оценке прогресса в достижении целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, за 2010 год под названием «Глобальное партнерство в целях развития на решающем этапе» можно ознакомиться на всех шести официальных языках. Кроме того, Департамент ведет веб-сайт Организации Объединенных Наций, посвященный правам инвалидов (www.un.org/disabilities), который разработан и функционирует на всех шести официальных языках. Веб-сайт Организации Объединенных Наций, посвященный проблемам молодежи (www.un.org/youth), доступен на английском, испанском, китайском и французском языках. На все шесть официальных языков были переведены руководство для молодых делегатов в Организации Объединенных Наций, а также эмблема и символ Международного года молодежи.

3. Экономическая комиссия для Латинской Америки и Карибского бассейна

48. Все сотрудники категории специалистов и большинство местных сотрудников Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК) должны свободно владеть английским и испанским языками; исключение составляет отделение ЭКЛАК в англоязычном Карибском бассейне, где владение испанским может быть на базовом уровне. Важным преимуществом является знание французского и португальского языков; португальский язык требуется для работы в отделении ЭКЛАК в Бразилиа.

49. В последние годы предпринимаются особые усилия с целью обеспечить перевод важнейших публикаций ЭКЛАК, таких как статьи из издания «Обзор ЭКЛАК», программные документы и другие соответствующие публикации, на французский язык. В частности, в 2009 году был подготовлен вариант на французском языке руководства ЭКЛАК по оценке социально-экономических и экологических последствий стихийных бедствий в целях оказания помощи франкоязычным странам, где проявляются такого рода последствия; это руководство незамедлительно начало использоваться в Гаити. Начиная с 2008 года статистический Ежегодник по Латинской Америке и Карибскому бассейну выходит также на французском языке.

4. Экономическая и социальная комиссия для Западной Азии

50. Поскольку все 14 стран — участниц Экономической и социальной комиссии для Западной Азии (ЭСКЗА) входят в группу стран арабского языка, рабочими языками Комиссии являются английский и арабский языки. Все документы и публикации, выпускаемые ЭСКЗА, выходят на английском и арабском языках. Доклад о работе сессий ЭСКЗА, выпускаемый каждые два года по завершении совещания государств-членов на уровне министров, переводится на французский язык. Комиссия выпускает также самые различные технические доклады и информационные материалы на арабском и английском языках. В рамках усилий, предпринимаемых с целью содействовать распространению многоязычия, ЭСКЗА вносит вклад в перевод на арабский язык докладов Генерального секретаря по таким, в частности, вопросам, как цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия.

51. В рамках Комиссии созданы возможности для обучения всех сотрудников английскому, арабскому, испанскому и французскому языкам. Кроме того, большинство сотрудников ЭСКЗА владеют двумя (арабским и английским) или даже тремя языками (арабским, английским и французским языками).

5. Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде

52. Все шесть веб-сайтов Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) по приоритетным областям доступны на настоящий момент на английском, испанском, китайском и французском языках. Кроме того, веб-сайты, посвященные таким темам, как Всемирный день окружающей среды, премия им. Сасакавы, Борцы за защиту планеты Земля, «Зеленые премии», Сеть климатической нейтральности и компания «Миллиард деревьев», доступны на нескольких языках. С учетом новейших онлайн-тенденций в рамках информационно-пропагандистский инициативы, основанной на Интернете, используются самые различные бесплатные средства социальных сетей. В 2009 году на сайте “YouTube” были созданы канал ЮНЕП, а также онлайн-группы на китайском и французском языках, что позволило повысить уровень столь необходимой интерактивной связи между ЮНЕП и ее компонентами. Членами китайской социальной сети «Жень-Жень» стали свыше полумиллиона человек, а группа ЮНЕП на французском языке на сайте “Facebook” также имеет многочисленных последователей. Функционирование социальных сетей позволяет не только увеличивать общий объем передаваемой информации на сайте ЮНЕП, но и способствует осуществлению усилий ЮНЕП по повышению экологической информированности среди молодежи в возрасте 18–34 лет.

53. Согласно применяемому в настоящее время ЮНЕП порядку резюме размещаемых на веб-сайте публикаций составляются на английском, испанском, китайском и французском языках. Журналы «Наша планета» и «Тунза» всегда выходят на английском, испанском и французском языках, а национальные комитеты и партнеры оказывают помощь в подготовке изданий на китайском языке. Ежегодник ЮНЕП и Глобальная экологическая перспектива публикуются на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций.

6. Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека

54. За период с 2008 года Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека выпустило в многоязычном формате свыше 30 документов. Одним из наглядных примеров таких документов является фактологическая справка о насильственном или недобровольном исчезновении людей, с которой можно ознакомиться в режиме онлайн на всех шести официальных языках. Такие многоязычные документы, как Инструменты обеспечения господства права в постконфликтных государствах: программы возмещения ущерба и Конференция по обзору Дурбанского процесса: итоговый документ, также выпущены на арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.

III. Многоязычие и связь

A. Внутренняя связь

55. Интранет Организации Объединенных Наций — iSeek — содержит страницы на английском и французском языках, а также информацию на этих двух языках. В 2008 году на английском и французском языках был создан информационный портал для государств-членов под названием deleGATE (www.un.int). Статистические данные свидетельствуют о том, что по состоянию на конец 2009 года доля читателей iSeek и deleGATE на французском языке составляла 4 процента от соответствующего показателя на английском языке. В этой связи возникают вопросы устойчивости, а также необходимость продумать вопрос о том, каким образом можно обеспечить больше информации на французском языке.

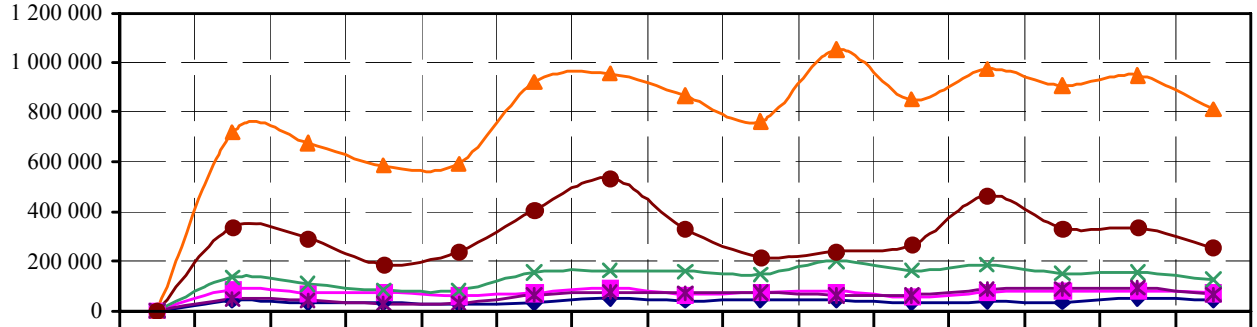
56. В 2010 году Департамент общественной информации провозгласил «Дни языков в Организации Объединенных Наций»: шесть дней, посвященных шести официальным языкам Организации Объединенных Наций. Сообщество Организации Объединенных Наций будет отмечать каждый из этих шести дней на новой и творческой основе, включая проведение информационных ярмарок и культурных мероприятий, посвященных каждому из языков, используя при этом музыкальные, художественные и политические произведения, продукты питания, театральные представления и кинофильмы.

B. Общественная информация и информационно-пропагандистская деятельность

57. В течение 15 лет, прошедших с момента создания веб-сайта Организации Объединенных Наций (www.un.org), Департамент общественной информации стремится обеспечивать равенство официальных языков. В настоящее время пользователи веб-сайта могут получать доступ к мультимедийному содержанию с исходной страницы, в том числе к видеороликам с субтитрами и звуковым сопровождением на нескольких языках. Девяносто пять процентов сайтов, созданных Департаментом общественной информации, являются многоязычными. В 2007 году Организация Объединенных Наций внедрила новую систему управления информационным наполнением (Jahia) с целью обеспечить более четкое соответствие размещаемого в сети Интернет информационного наполнения на всех шести официальных языках.

58. В апреле 2009 года на верхних уровнях страниц в новых языковых директориях была установлена система “Google Analytics” (ar/, en/, es/, fr/, ru/ и zh/). В мае 2009 года, когда была изменена структура веб-сайта, была также реорганизована его архитектура. Оба этих изменения позволили более эффективно отслеживать использование соответствующего языка.

Посещения веб-сайта в разбивке по языкам



	2009/апр	2009/май	2009/июн	2009/июл	2009/авг	2009/сен	2009/окт	2009/ноя	2009/дек	2010/янв	2010/фев	2010/мар	2010/апр	2010/май	2010/июн
Арабский /ar	250	40126	29429	31157	26 197	32 547	50 011	39 723	43 902	41 276	31 404	36 430	35 393	49 639	43 959
Китайский /zh	322	85844	70348	73945	60 950	71 990	93 281	66 296	74 693	76 952	55 427	74 792	78 217	80 545	72 091
Английский /en	1 042	718 314	674 969	585 307	592 911	920 528	954 800	865 820	763 023	1 051 753	850 233	972 690	907 637	948 804	811 633
Французский /fr	629	135 616	106 459	82 625	81 604	154 109	162 390	158 498	145 892	201 652	160 910	184 133	149 327	155 212	125 624
Русский /ru	596	47 379	41 325	28 198	30 391	63 373	74 984	70 991	73 036	62 008	61 241	86 495	89 075	90 897	66 347
Испанский /es	977	336 940	291 143	185 832	238 149	405 503	535 450	328 097	216 838	238 097	264 752	465 040	332 446	334 314	254 326

Общее среднемесячное количество посещений соответствующих страниц за период с апреля 2009 года по июнь 2010 года в разбивке по языкам

59. Ежедневно на английском и подлинном языке оратора обеспечивается вещание в прямом эфире или — по запросу — возможность просмотра видеоматериалов о заседаниях, конференциях или событиях. В ноябре 2009 года в ходе первой такой трансляции в прямом эфире была освещена деятельность Форума по вопросам управления Интернетом в Египте (см. www.un.org/webcast/igf) на шести официальных языках. Группа по Интернет-вещанию также обеспечивает субтитры на шести официальных языках для видеоматериалов, размещаемых в канале Организации Объединенных Наций в “YouTube”.

60. Радио Организации Объединенных Наций обеспечивает ежедневное вещание на всех шести официальных языках, а также на суахили и португальском языках. Выходят еженедельные программы на бенгальском, креольском диалекте французского, хинди, индонезийском и урду языках. Телевидение Организации Объединенных Наций ежемесячно выпускает программы «Организация Объединенных Наций в действии» на четырех официальных языках. В Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби некоторые радиопередачи выходят также на языке суахили.

61. В течение отчетного периода на английском и французском языках продолжалось оперативное, точное, сбалансированное и всеобъемлющее освещение межправительственных совещаний и конференций посредством пресс-релизов, распространения бумажных документов и информации на веб-сайте. В число таких освещаемых мероприятий входят все открытые заседания межправительственных органов, конференции и специальные мероприятия или сессии, а также пресс-конференции, ежедневно проводимые в полдень брифинги, заявления Генерального секретаря, деятельность Генерального секретаря и

пресс-релизы других департаментов и учреждений Организации Объединенных Наций.

62. В связи с проведением ряда важных кампаний Департамент общественной информации готовил онлайн- и печатные материалы на различных языках. В частности, материал в рамках кампании по достижению целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, «Мы можем положить конец нищете к 2015 году» был подготовлен на шести официальных языках. Региональный информационный центр Организации Объединенных Наций в Брюсселе подготовил варианты еще на 12 языках для использования на территории Европы.

C. Документы и публикации

63. Департамент общественной информации предлагает издания Организации Объединенных Наций для продажи на всех официальных языках. Департамент предоставляет местным издателям права на письменный перевод публикаций Организации Объединенных Наций на различные языки. В первую десятку наименований, ежедневно просматриваемых в электронной форме с использованием программы “Google Book”, входят материалы на испанском языке. Одна из наиболее популярных публикаций Организации Объединенных Наций — «Организация Объединенных Наций сегодня» — опубликована на английском, испанском и французском языках, а также переведена на хинди, турецкий, фарси и японские языки. Издание «Хроника Организации Объединенных Наций» выходит на английском и французском языках как в печатном виде, так и в формате онлайн; варианты на арабском, испанском, китайском и русском языках в настоящее время переводятся для распространения в режиме онлайн.

64. В 2009 году Департамент общественной информации преобразовал в цифровую форму и проиндексировал все документы Совета Безопасности за период с 1946 года по 1993 год на всех шести официальных языках. Доступ к этим документами обеспечивается через систему официальной документации Организации Объединенных Наций. В настоящее время в рамках этого проекта усилия сосредоточены на документации Генеральной Ассамблеи.

D. Информационные центры Организации Объединенных Наций

65. Сеть, насчитывающая 63 информационных центра Организации Объединенных Наций, по-прежнему обеспечивает распространение информации о деятельности Организации среди населения мира как на официальных, так и на местных языках. Такие информационные центры регулярно выпускают информацию на более чем 40 языках и в настоящее время ведут веб-сайты на 29 местных языках[1]. За период с 2008 года информационные центры обеспечили перевод документов на 63 языка[2]. В настоящее время 34 информационных

[1] Азербайджанский, армянский, бахаса Индонезия, белорусский, бенгальский, венгерский, голландский, греческий, датский, исландский, итальянский, немецкий, норвежский, польский, португальский, румынский, словацкий, словенский, суахили, тайский, турецкий, украинский, урду, фарси, финский, хинди, чешский, шведский и японский.

[2] Азербайджанский, аймара, армянский, белорусский, бенгальский, бирманский,

центра выпускают свои информационные бюллетени на 17 местных языках[3]. Кроме того, девять информационных центров и служб имеют свои счета на сайте “Facebook” (Богота, Брюссель, Бухарест, Буэнос-Айрес, Варшава, Вена, Ла-Пас, Лима, Мехико,), а пять — счета на сайте “Twitter” (Богота, Вена, Мехико, Рио-де-Жанейро, Тунис) на иных языках, нежели английский.

66. Информационные центры также содействуют переводу и распространению тематических статей Генерального секретаря и других старших должностных лиц Организации Объединенных Наций. В частности, информационные центры разместили примерно в 80 торговых точках в 56 странах редакционную статью Генерального секретаря под названием «Гаити не в одиночестве». Эта статья была переведена информационными центрами на венгерский, греческий, датский, итальянский, немецкий, португальский, румынский, словацкий, словенский, тайский, турецкий, форси и японский языки.

E. События, отмечаемые в международном масштабе

67. На всех веб-сайтах и во всех информационно-пропагандистских материалах, которые выпускаются в ознаменование мероприятий международного масштаба (например, дни и годы), имеются варианты на шести официальных языках. В таких пропагандистских материалах, как брошюры и плакаты, выпускаемых в ознаменование этих мероприятий, как правило, заметное место занимает информация и о соответствующих веб-сайтах Организации Объединенных Наций. В качестве примеров можно отметить плакат «Участие женщин в миротворческой деятельности — возможности для расширения прав» в рамках проведения в 2009 году Международного дня миротворцев Организации Объединенных Наций, который был выпущен на английском, арабском, испанском и французском языках; плакат, подготовленный в связи с первым проведением в рамках Организации Объединенных Наций в 2010 году Международного дня Нельсона Манделы на шести официальных языках; а также транспаранты на английском и испанском языках в ознаменование Международного дня мира в рамках кампании «Мы должны разоружаться» для использования в ходе проведения Департаментом общественной информации Конференции неправительственных организаций в Мехико в 2009 году.

венгерский, венда, вичи, гзона, голландский, греческий, грузинский, гуарани, датский, диула, зулусский, исландский, итальянский, казахский, караимский, кечуа, кирунди, майя, мапуче, масахуа, мальгашский, мосси, нахуатль дель истмо, ндебеле, немецкий, непальский, норвежский, польский, португальский, румынский, сапотеко де ла планисье костера, сесото, сетсвана, синхала, сисвати, словацкий, словенский, суахили, тайский, тамильский, тотонако де ла коста, турецкий, узбекский, украинский, урду, фарси, финский, фульфульде, хинди, целтал, цотсил, ч’ол, чешский, чинантеко дель-норте, шведский, эве и японский.

[3] Армянский, бахаса Индонезия, бенгальский, грузинский, немецкий, португальский, румынский, синхала, суахили, тамильский, турецкий, узбекский, украинский, урду, хинди, чешский и японский.

F. Экскурсии

68. Экскурсии — это один из наиболее популярных способов ознакомления широкой общественности с Организацией Объединенных Наций. Экскурсии проводятся в Центральных учреждениях и различных местах службы на ряде языков. В Центральных учреждениях экскурсии предлагаются в сопровождении экскурсовода, а с конца 2009 года предлагаются аудиоэкскурсии на шести официальных языках. Традиционные экскурсии предлагаются также на иврите, итальянском, корейском, немецком, португальском, шведском и японском языках.

G. Учебно-просветительская деятельность

69. Веб-сайт “Cyberschooolbus”(школьный киберавтобус) функционирует на английском, испанском и французском языках, а основные страницы веб-сайта «Глобальная модель Организации Объединенных Наций», посвященные ежегодной конференции студентов университетов во всем мире, переведены на шесть официальных языков. В связи с проведением первой такой конференции в Женеве в июле 2009 года был обеспечен устный перевод на английский, испанский и французский языки; при проведении второй конференции в Малайзии устный перевод обеспечивался на английский, испанский, китайский и французский языки.

IV. Выводы

70. Организация Объединенных Наций существенно усовершенствовала и стремится изыскивать творческие пути поощрения многоязычия во всех областях своей деятельности. Информирование и охват различных аудиторий на шести официальных языках, а также на местных языках с использованием традиционных и новых средств играет важнейшую роль в ознакомлении всего мира с работой Организации и привлечении его к реализации поставленных целей и задач. Кроме того, содействие развитию многоязычия тесно связано с уважением культурного разнообразия и поощрением межкультурного диалога.

71. Секретариат предпринимает все возможные усилия с целью обеспечить своевременный доступ к информации на всех шести официальных языках, обеспечивая при этом высокое качество устного и письменного переводов. Секретариат использует также официальные и неофициальные методы охвата мировой общественности, сообщества Организации Объединенных Наций и персонала на официальных языках в рамках своих пропагандистских программ и инициатив. Для обеспечения дальнейшего развития многоязычия в Секретариате потребуется активизировать усилия всех сторон.